



**Agreement on English Double Degree Program
between
Buriram Rajabhat University, Thailand
and
Shangrao Normal University, China
中国上饶师范学院和泰国武里南皇家大学**

英语双学位合作项目协议

ข้อตกลงความร่วมมือหลักสูตรสองปริญญาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ประเทศไทย

กับ

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา ประเทศจีน

Based on the terms set out in the Memorandum of Understanding between Shangrao Normal University, China, and Buriram Rajabhat University, Thailand signed on 27th December 2016, Shangrao Normal University and Buriram Rajabhat University agree to sign double degree program between Faculty of Humanities and Social Sciences at Buriram Rajabhat University and Faculty of Foreign Languages, Shangrao Normal University.

依据 2016 年 12 月 27 日泰国武里南皇家大学和中国上饶师范学院签署的合作备忘录中的事项，武里南皇家大学和上饶师范学院同意在上饶师范学院外国语学院和武里南皇家大学人文社会科学学院建立双学位项目。

อาศัยความจากบันทึกความเข้าใจระหว่างมหาวิทยาลัยครูช่างเหรา ประเทศจีน และมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ประเทศไทย ที่ทั้งสองฝ่ายตกลงร่วมกันเมื่อวันที่ 27 ธันวาคม พ.ศ. 2559 มหาวิทยาลัยครูช่างเหราและมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ตกลงที่จะร่วมกันจัดทำหลักสูตรสองปริญญาระหว่างคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ และ คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา

1. Objective 合作目的 วัตถุประสงค์

Faculty of Humanities and Social Sciences at Buriram Rajabhat University (hereinafter referred to as "BRU") and Faculty of Foreign Languages, Shangrao Normal University (hereinafter referred to as "SNU"), agree to develop a joint academic program allowing participating students of the two institutions to be granted a degree from both universities.

武里南皇家大学人文社会科学学院（以下简称“BRU”）和上饶师范学院外国语学院（以下简称“SNU”）共同决定开展一项联合培养项目，为双方合作院系的参与学生颁发两个学校的学位。



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า มรภ.บร.) และคณะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า SNU) ตกลงที่จะร่วมกันพัฒนาหลักสูตรร่วมทาง
วิชาการ ซึ่งนักศึกษาผู้เข้าร่วมโครงการจะได้รับปริญญาจากทั้งสองมหาวิทยาลัย

2. Program Name 项目名称 ชื่อหลักสูตร

For the purpose of this document, the joint program is called "Double Degree Program," hereinafter referred to as the "Program."

依据本合作的目的，此项联合项目称为“双学位项目”，以下简称为“项目”。

หลักสูตรร่วมระหว่างทั้งสองมหาวิทยาลัยในข้อตกลงนี้ เรียกว่า “หลักสูตรสองปริญญา” ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “หลักสูตร”

3. Degree 学位 ปริญญา

Participating students who complete the Program will earn the predetermined, standard academic degree from their home university. Upon completion of the Program, in accordance with the laws of the partner country and the partner university, participating students will also receive the standard academic degree from their partner university.

参与该项目的学生应将被预先选定并且从该生所在国大学获得正式学位。在项目完成后，依照合作国家的法律法规以及合作大学的相关条例，参与学生也将会获得合作大学的正式学位证书。

นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการนี้ เมื่อสำเร็จการศึกษาจากหลักสูตรจะได้รับปริญญาจากมหาวิทยาลัยต้นสังกัดของตนเอง และเพื่อให้บรรลุจุดประสงค์ของหลักสูตรตามกฎหมายของมหาวิทยาลัยคู่สัญญาทั้งสอง นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการจะได้รับปริญญาจากมหาวิทยาลัยคู่สัญญาด้วย

4. Selection and Courses 人员选定及课程内容 การคัดเลือกและรายวิชา

The selection of participating students and academic contents of the Program will be decided upon through mutual discussion between the institutions within each university that will participate in the Program. Details of these items will be set out in a separate addendum to this agreement.

该项目参与学生的选定和学术内容的安排将由参与该活动项目大学的两方合作院系共同进行讨论。关于此条款细节将另在此协议后的附录中明确。

การคัดเลือกนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการและรายวิชาในหลักสูตรให้ขึ้นอยู่กับ การตัดสินใจของสาขาวิชาที่เข้าร่วมทำหลักสูตรของแต่ละมหาวิทยาลัย รายละเอียดอยู่ในภาคผนวกของข้อตกลงความร่วมมือนี้

5. Program Duration 项目期限 ระยะเวลาในการศึกษา

The length of time for participating students to fulfill the requirements of the Program will be decided upon through mutual discussion between the institutions. Details of the Program duration will be set out in a separate addendum to this agreement.



参与学生完成此项目的时间长度由双方合作院系共同协商决定。有关条款细节将另在此协议后的附录中明确。

ระยะเวลาในการศึกษาตลอดหลักสูตรให้ขึ้นอยู่กับความคิดเห็นของสาขาวิชาที่เข้าร่วมทำหลักสูตร รายละเอียดของระยะเวลาในการศึกษาตลอดหลักสูตรอยู่ในภาคผนวกของข้อตกลงความร่วมมือนี้

6. Conditions for Earning the Double Degree 获取双学位的条件 เงื่อนไขการได้รับสองปริญญา

The academic requirements for participating students to complete the Program and earn the Double Degree will be decided upon through mutual discussion between the two institutions. Details of these requirements will be set out in a separate addendum to this agreement.

对于参与该项目学生的学位要求以及获取双学位资格将由双方合作院系共同协商决定。有关此项目的条款细节将另在此协议后的附录中明确。

ข้อตกลงทางวิชาการสำหรับนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการในการสำเร็จหลักสูตรและได้รับปริญญาจากทั้งสองสถาบันให้ขึ้นอยู่กับความคิดเห็นร่วมกันของทั้งสองสถาบัน รายละเอียดของข้อตกลงดังกล่าวอยู่ในภาคผนวกของข้อตกลงความร่วมมือนี้

7. Tuition and Fees 学费及其他费用 ค่าเล่าเรียนและค่าธรรมเนียมการศึกษา

Participating students will pay the home university's tuition and fees according to the rates for their degree status, and will not pay the tuition and fees at the partner university. Participating students may have to pay the fees for courses other than the Program.

参与该项目的学生应根据相应的学位收费标准向其本校缴纳学费及其他费用，且无需支付合作学校的学费及其他费用。除“项目”外的其他课程费用需要参与学生自己承担。

นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการจะจ่ายค่าเล่าเรียนและค่าธรรมเนียมการศึกษาที่มหาวิทยาลัยต้นสังกัดตามระดับปริญญาที่ตนศึกษา โดยไม่ต้องจ่ายค่าเล่าเรียนและค่าธรรมเนียมการศึกษาให้กับมหาวิทยาลัยคู่สัญญา นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการอาจจะต้องจ่ายค่าธรรมเนียมการศึกษาในรายวิชาอื่นๆที่นอกเหนือจากหลักสูตร

8. Number of Students 项目人数 จำนวนนักศึกษา

The number of students participating in the Program will be decided upon through mutual discussions between the two institutions on an equal basis

参与该项目的学生人数将由两方合作院系基于平等基础条件上共同进行协商。

จำนวนนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการในหลักสูตรให้ขึ้นอยู่กับความคิดเห็นร่วมกันของทั้งสองสถาบัน ด้วยจำนวนที่สมดุลกัน



9. Termination of Agreement 项目终止 การสิ้นสุดของข้อตกลงความร่วมมือ

This agreement shall become effective on the date of signing and be valid until the agreement on Double Degree Program concluded between BRU and SNU is terminated unless either institution gives the other written notice of its desire either to terminate or to revise this agreement 90 days before the end of the respective academic year. Any current participating student in the agreement shall, however, in any case retain their previously agreed-to status until the end of the academic year in which the termination of the agreement occurs.

本协议自签订之日起即刻生效，有效至上饶师范学院和武里南皇家大学签订的双学位项目终止为止，除非一方合作院系书面上提出终止该活动项目，或任一方合作院系在学年结束前 90 天终止或修订该项协议。然而，任何参与该项目的学生无论在任何情况下都应保留之前他们对该活动项目的允诺，直至该项协议终止的学年结束。

ข้อตกลงความร่วมมือนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามและมีผลบังคับใช้จนกระทั่งข้อตกลงความร่วมมือหลักสูตรสองปริญญา ระหว่างมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์และมหาวิทยาลัยครูช่างเหราสิ้นสุดลง เว้นแต่ทั้งสองสถาบันมีบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรร่วมกันเพื่อแสดงเจตนากรณีที่บอกเลิกหรือแก้ไขข้อตกลงนี้ 90 วัน ก่อนสิ้นสุดภาคการศึกษา อย่างไรก็ตาม นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการตามข้อตกลงนี้จะยังคงสถานะตามที่ตกลงไว้จนสิ้นสุดภาคการศึกษาหากข้อตกลงนี้สิ้นสุดลง

Associate Professor Malinee Chutopama

President 校长 อธิการบดี

Buriram Rajabhat University

副教授，武里南皇家大学校长

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

Date:

日期

วันที่



Professor Dr. Zhan Shiyou

President 校长 อธิการบดี

Shangrao Normal University

博士 教授，上饶师范学院校长

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา

Date:

日期

วันที่

